

Accord professionnel

**CINÉMA
(DOUBLAGE)**

ACCORD DU 21 MARS 2005
RELATIF AU MODÈLE DU CONTRAT DE TRAVAIL
DANS LE CADRE DU DOUBLAGE
NOR : ASET0550729M

1. En application des articles L. 122-1 et suivants du code du travail, ainsi que de l'article D. 121-2, et en application de la convention sur les droits des artistes dans leur activité de doublage-révisée du 6 janvier 2005 et de l'accord national de salaires du doublage du 30 juillet 2004, les artistes-interprètes effectuant des doublages sont engagés par un contrat de travail comportant les garanties minimales du modèle joint en annexe. Une feuille de présence conforme au modèle joint sera établie dans les conditions qu'elle détermine lors de chaque séance de travail.

2. Ce contrat est applicable aux doublages fixés sur le territoire français et/ou par une entreprise française et/ou soumis au droit français.

3. Les parties signataires sont d'accord pour demander d'ores et déjà son extension.

4. Le présent accord entrera en vigueur à la date d'extension de la convention sur les droits des artistes dans leur activité de doublage-révisée du 6 janvier 2005 et de l'extension de l'accord national de salaires du doublage du 30 juillet 2004.

5. Le présent accord de branche ne peut faire l'objet d'aucune dérogation, sauf dans un sens plus favorable au salarié.

(En annexe : modèle de contrat, feuille de présence.)

Fait à Paris, le 21 mars 2005.

Suivent les signatures des organisations ci-après :

Organisation patronale :

Fédération des industries du cinéma, de l'audiovisuel et du multi-média.

Syndicats de salariés :

Syndicat indépendant des artistes-interprètes UNSA ;

Syndicat français des artistes-interprètes CGT ;

Syndicat national des artistes des professions de l'animation et de la culture CFDT ;

Syndicat national libre des acteurs FO ;

UNICAS-CFTC.

ANNEXE

Contrat pour doublages fixés à compter du 1^{er} janvier 2004

Entre,

D'une part, la société, _____ agissant en qualité d'employeur pour ce qui est de la relation de travail et en qualité de mandataire pour ce qui est des droits (adresse du siège social, N° RCS ou équivalent)

Et, d'autre part, _____ artiste-interprète (adresse, n° sécurité sociale)

engagé(e) pour doubler le(s) rôle(s) de (ou créer la voix) de _____ dans l'œuvre :

☐ cinématographique

☐ télévisuelle

☐ vidéographique

☐ autre (à compléter obligatoirement si approprié)

ayant pour titre original _____ et pour titre français _____
épisode n° _____ (quand il y a lieu)

En raison de la nature de l'activité exercée et du caractère par nature temporaire de l'emploi concerné, le présent contrat est conclu dans le cadre des contrats à durée déterminée d'usage dans le secteur de la production audiovisuelle (art. L. 122-1-1, alinéa 3, et D. 121-2 et D. 121-3 du code du travail).

Le travail sera effectué aux dates et horaires suivants (l'artiste étant libre de tout engagement envers l'employeur en dehors des dates précisées) :
(information souhaitable : lieu de travail)

| Date | Heure début | Heure fin | Lignage |
|-------|-------------|-----------|---------|
| _____ | | | |
| _____ | | | |
| _____ | | | |
| _____ | | | |
| _____ | | | |
| _____ | | | |
| _____ | | | |

(Voir suite sur autre page s'il y a lieu)

sous la direction artistique de _____ et pour un salaire brut de _____ €, les salaires concernant le mois écoulé devant être réglés dans le cours du mois suivant.

Le salaire de l'artiste rémunère sa prestation et la fixation de cette prestation à des fins d'exploitation.

1. Dispositions générales

Par ailleurs et en même temps l'artiste autorise la société ____ sise à ____ (comme toute autre personne agissant en son nom suivant son autorisation ou se substituant à elle en tant que cessionnaire des droits sur l'œuvre) représentée par la société signataire, agissant comme son mandataire à cet effet, à reproduire sur tous supports et à communiquer au public par tous moyens sa prestation, et pour tous territoires, et pour la durée choisie, dans les conditions précisées au présent contrat. Les compléments de rémunération au titre des utilisations de cette prestation sont ceux prévus dans la convention DADR

L'artiste reçoit d'ores et déjà, par anticipation de la société signataire mandatée à cet effet, les rémunérations complémentaires visées ci-après :

(Cercler les choix)

| ŒUVRES cinématographiques | TÉLÉ diffusion | VIDÉO | DROITS dérivés | LIEUX publics | TOTAL |
|------------------------------|-------------------|---------|-------------------|------------------|-------|
| 10 ans | 5,25 % | 6,50 % | 0,5 % | 1,75 % | 14 % |
| 10 ans | 2,25 % | 2,75 % | 0,25 % | 0,75 % | 6 % |
| 15 ans | 1,90 % | 2,30 % | 0,20 % | 0,60 % | 5 % |
| 15 ans | 1,50 % | 1,85 % | 0,15 % | 0,50 % | 4 % |
| Total | 10,90 % | 13,40 % | 1,10 % | 3,60 % | 29 % |

(Cercler les choix)

| ŒUVRES TÉLÉVISUELLES Fiction/Animation | TÉLÉ diffusion | VIDÉO | DROITS dérivés | LIEUX publics | TOTAL |
|---|-------------------|--------|-------------------|------------------|---------|
| 10 ans | 10 % | 2,65 % | 0,5 % | 0,6 % | 13,75 % |
| 10 ans | 3 % | 1,75 % | 0,25 % | 0,25 % | 5,25 % |
| 30 ans | 6 % | 1,8 % | 0,35 % | 0,35 % | 8,50 % |
| Total | 19 % | 6,20 % | 1,10 % | 1,20 % | 27,5 % |

(Cercler les choix)

| DOUBLAGES EFFECTUÉS pour une 1 ^{re} exploitation vidéo | TÉLÉ diffusion | VIDÉO | DROITS dérivés | LIEUX publics | TOTAL |
|--|-------------------|-------|-------------------|------------------|---------|
| 10 ans | 2,65 % | 10 % | 0,5 % | 0,6 % | 13,75 % |
| 10 ans | 1,75 % | 3 % | 0,25 % | 0,25 % | 5,25 % |
| 30 ans | 1,8 % | 6 % | 0,35 % | 0,35 % | 8,50 % |
| Total | 6,20 % | 19 % | 1,10 % | 1,20 % | 27,5 % |

(Cercler les choix)

| DOCUMENTAIRES non cinématographiques | TÉLÉ diffusion | VIDÉO | DROITS dérivés | LIEUX publics | TOTAL |
|---|-------------------|--------|-------------------|------------------|--------|
| 10 ans | 4,75 % | 1,75 % | 0,50 % | 0,50 % | 7,50 % |
| 10 ans | 2,50 % | 0,75 % | 0,25 % | 0,25 % | 3,75 % |
| 30 ans | 3,50 % | 1,25 % | 0,35 % | 0,35 % | 5,45 % |
| Total | 10,75 % | 3,75 % | 1,10 % | 1,10 % | 16,7 % |

Régimes particuliers :

a) Dans le cas d'une interprétation vocale pour une œuvre audiovisuelle pour laquelle il n'existe pas antérieurement au doublage une version directement exploitable, le coût total définitif est ramené de 27,5 % à 23 % si le commanditaire fait l'acquisition de l'ensemble des droits sur toute la durée légale.

b) Pour toute œuvre dont la prestation de doublage a été fixée dans une langue autre que le français, le coût total définitif est soumis à un abattement de 35 % si le commanditaire fait l'acquisition de l'ensemble des droits pour toute la durée légale pour le monde entier. Cet abattement est applicable à toutes les grilles.

c) Les doublages commandités par Arte font l'objet de dispositions spécifiques prévues à l'annexe I de la convention DADR, ceux relevant de Audio Description d'autres dispositions spécifiques prévues à l'annexe I de la convention DADR.

Total des compléments de rémunération dus : _____ % du salaire brut soit _____ €, payables en même temps que le salaire de base.

Les périodes d'utilisation rémunérées courent à compter de la 1^{re} fixation du doublage.

Toute utilisation supplémentaire couverte par la convention DADR mais non visée ci-avant fera l'objet d'un additif conforme à ladite convention.

Toute utilisation non couverte par ladite convention fera l'objet d'un accord spécifique.

Mention de la convention collective applicable et/ou de l'accord national des salaires applicable(s).

Mention du nom et de l'adresse de la caisse de retraite complémentaire et, le cas échéant, ceux de l'organisme de prévoyance.

Le présent contrat devra parvenir à l'artiste-interprète, déjà revêtu de la signature de l'autre partie contractante.

Toute modification, rature, ajout, etc., au présent texte rendrait le présent contrat inexistant.

2. Conditions particulières

En cas de contradiction entre les présentes dispositions générales et des conditions particulières, les dispositions générales prévalent.

Date, cachet et signature de la société :

Date et signature de l'artiste :

NB. – Contrat homologué et soumis, d'une part, à l'accord national de salaires et, d'autre part, à la convention DADR entre les producteurs, distributeurs, éditeurs vidéo, radiodiffuseurs, les représentants des entreprises de doublage employeurs et les syndicats représentatifs des artistes-interprètes effectuant des doublages.

Feuille de présence

La présente feuille de présence devra obligatoirement être envoyée par l'employeur, dans le mois suivant l'enregistrement, à l'ADAMI, à laquelle les artistes soussignés donnent expressément mandat d'exercer leurs droits relevant de la copie privée audiovisuelle doublage.

| | |
|--|----------------------|
| Titre original de l'œuvre : | Titre français : |
| ou titre original du ou des épisodes : | |
| Directeur artistique | Feuillelet N°.../... |
| Dates : | |

| ARTISTE (nom, prénom, pseudonyme) | RÔLE | JOURS (M, AM, ou J) | LIGNAGE | OBSERVATIONS | ADRESSE N° sécurité sociale ou ADAMI | SIGNATURE |
|--------------------------------------|------|------------------------|---------|--------------|---|-----------|
| | | | | | | |
| | | | | | | |
| | | | | | | |
| | | | | | | |
| | | | | | | |
| | | | | | | |

[illegible]

Signature de l'employeur ou de son représentant dûment mandaté.